



BULLETIN NO. 2, OCTOBER, 1969
of the
International Organization for Septuagint
and Cognate Studies.
(IOSCS)

OFFICERS

President, H. M. Orlinsky,
Hebrew Union College—Jewish
Institute of Religion, New York,
N. Y. 10023, U.S.A.
Honorary President, H. S.
Gehman, Princeton
Secretary, C. T. Fritsch,
80 Mercer St., Princeton,
N. J. 08540, U.S.A.
Editor, S. Jellicoe,
Bishop's University,
Lennoxville, Quebec, Canada

EXECUTIVE COMMITTEE

The President, Secretary, and Editor,
ex officio.
Père D. Barthélemy, O.P.
M. Black
Suzanne Daniel
R. Hanhart
R. A. Kraft
J. Reumann
J. W. Wevers
J. Ziegler

A mere three or four decades ago, archeology—it seemed—began to spell the doom of textual criticism. Unlike the circumstances of the eighteenth and nineteenth centuries the future of biblical research was henceforth to revolve about the fresh discoveries out of the ground rather than from long-existing texts of the Bible.

The opposite has proved to be true. For archeology brought to light first, the Ugaritic and other extra-biblical texts such as the Mari, that bore directly on the biblical text, and, secondly, the Dead Sea Scrolls. And so it is, once again, the text of the Bible that has become the center of the scholar's concern.

Of special interest is the fact that it is the Septuagint, and its daughter versions along with the preserved (so-called masoretic) Hebrew text of the Bible, that have reacquired significance for the textual critic. The work done in this area by such scholars as Wellhausen, Lagarde, Driver, Margolis, Montgomery, and Rahlfs, much neglected since the thirties, has once again become primary for the student of the Bible; their fundamental studies of the Septuagint and related versions of such Books as Joshua, Samuel, Kings, and Daniel must now again be examined in the greatest detail.

In this age of increasing specialization the critical study of the Septuagint in all its aspects requires special emphasis; at the same time it must not be forgotten that it is essentially in its usefulness for the correct understanding of the Hebrew text, and for the early history of its transmission, and even the reconstruction of original readings that the Septuagint is of primary value for the biblical scholar. In this respect, the study of the Septuagint may be associated with archeology, the Dead Sea Scrolls, and the like, all of which can best be comprehended within their own context and *per se*, but which, at the same time, can all too easily become a sterile discipline if permitted to remain isolated from the larger context of biblical study.

The purpose of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies (IOSCS) is to constitute a center of Septuagint and related research, and to help relate this to the textual criticism of the Bible as a whole. That is why we are happy and grateful to have been able to begin our activity as an independent group within the larger framework of the annual meeting of the Society of Biblical Literature (Berkeley, December 19, 1968). It is our hope to function thus in relation to similar learned meetings outside the American continent.

The design that serves as our masthead is the happy creation of Dean Jellicoe.

Recipients of the former Bulletin, compiled and circulated in June of last year, will notice some marked changes. The first and most obvious is the format. That the Bulletin appears in print is due to the interest of Mr. Bernard Scharfstein, Director of Scholarly Publications, KTAV Publishing House, New York, who has generously undertaken responsibility for the publication of this issue, our first "official" number, as a service to scholarship: hence our first word must be one of deep appreciation and gratitude.

Next, the response, far exceeding modest expectations, which enabled the initial Bulletin to be compiled, encouraged the belief that an attempt should be made to place LXX studies on a stable and permanent basis. To this end Professor Orlinsky, Professor Fritsch, and the Editor met in New York in the summer of last year, and with the goodwill of the President of the Society of Biblical Literature, and the active cooperation of its Executive Secretary, a session was assigned to LXX and Cognate Studies in the program of the Society's meetings at Berkeley, California, in December last, which in turn constituted itself as the inaugural session of IOSCS. The minutes of this meeting (at which we were happy to welcome, among an encouraging audience, two overseas members of SBL, Professors M. H. Goshen-Gottstein of Jerusalem and G. D. Kilpatrick of Oxford), appear in full below.

It need hardly be said that one of the primary objectives of the Organization can only be served by members keeping the Editor informed of their work, current and prospective, bearing directly on the Septuagint, or in any related field. Response to date has been most gratifying, as will be evident from the information set out below, and members are urged to keep the Editor informed of their work so that records may be kept up to date for future circulation.

One of our number has asked for news of P. L. Hedley, aforesaid contributor to *JTS* and *HTR*, and compiler of an unpublished and privately circulated *Catalogue of Biblical Texts from Egypt*. Enquiries so far having failed to elicit any information, any recent news of this scholar would be welcomed and forwarded to our correspondent.

ORGANIZATIONAL MEETING OF IOSCS

(In conjunction with the annual meeting of the Society of
Biblical Literature)
December 19th, 1968.

Church Divinity School of the Pacific, Berkeley, California

The Meeting was called to order at 2:00 P.M. by the presiding Chairman,
Professor Harry M. Orlinsky.

Professor John W. Wevers moved that:

1. The meeting constitute itself as an organizing meeting of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies (IOSCS).
2. The following nominations be approved:
President - Professor Harry M. Orlinsky;
Secretary - Professor Charles T. Fritsch;
Editor - Dean Sidney Jellicoe.
3. The Executive Committee of the organization be appointed by the Chairman.

The motion was passed, and IOSCS was born.

The Executive Committee, appointed by the Chairman, and approved by the IOSCS, is composed of:

The Rev. Principal M. Black, Drs. R. Hanhart, R. A. Kraft, J. Reumann, J. W. Wevers, J. Ziegler, and Père D. Barthélemy, O.P.

It was moved and passed that Professor Henry S. Gehman be made Honorary President of IOSCS.

The President reported on Intertestamental projects being carried on at Louvain (Comité de Direction pour Littérature pseudépigraphique grecque d'Ancien Testament) and Münster (Arbeiten zur Literatur und Geschichte des hellenistischen Judentums, under Professor K. H. Rengstorf of Institutum Judaicum Delitzschianum).

Professor A. von Rohr Sauer suggested the possibility of initiating a LXX lexicon project with resources being made available through Concordia Seminary. (Dean Lorman M. Petersen, of Concordia Theological Seminary in Springfield, Ill., writing for the Committee for Research of the Lutheran Church, Missouri Synod, had sent a detailed letter to Dr. Orlinsky, Dec. 13, 1968, about the possibility of such a project being initiated jointly with IOSCS.) This report was received with thanks. The following papers were then presented and discussed:

1. Septuagint Studies in the Current Century: a Brief Survey. Sidney Jellicoe.
2. The Future of Septuagint Studies: A Brief Survey. Charles T. Fritsch.
3. A LXX Problem: Intentional and Unintentional Changes in the Greek Text of Esther. Carey A. Moore.
4. The Göttingen LXX. J. W. Wevers.
5. Translation Technique and Jewish Greek Idiom. Robert A. Kraft.

It was suggested that the abstracts of these papers be published in the next *Bulletin* to be edited by Dean Jellicoe.

The Meeting adjourned at 5:45 P.M.

Charles T. Fritsch,
Secretary.

ABSTRACTS

"Septuagint Studies in the Current Century: A Brief Survey." S. Jellicoe (Bishop's University).

The present century has witnessed considerable advances in the field of Septuagint studies. Yet, apart from major enterprises such as the Cambridge and Göttingen editions of the Greek text (neither as yet completed), the developments are in large measure unknown, since much of the work effected is embodied in isolated monographs or scattered in the pages of scholarly journals.

New problems have come to the fore, such as the keenly disputed question of the *Vorlage*, the historical order of "the Three" (Aquila, Theodotion, Symmachus), and the nature of the *Tritaria Varietas*. Fresh manuscript discoveries, among them those of Qumran, have intensified some of the older problems, and have challenged, at times radically, long accepted positions on text and transmission-history. Evidence of additional recensions has come to light, while the *Letter of Aristeus*, after a long period of disesteem, has rehabilitated itself, though for reasons other than historicity. Progress has been achieved in the fields of comparative philology and semantics, and the interdependence of the LXX and the Greek New Testament for textual studies and hermeneutics, along with the importance of the early versions for LXX studies, has received increasing recognition.

This paper attempts to survey the more outstanding of these achievements as a preliminary to the following paper by Professor Fritsch. Owing to the breadth of the field, which increasingly embraces cognate studies, the treatment must necessarily be brief, and in some measure selective.

"The Future of Septuagint Studies: A Brief Survey." Charles T. Fritsch (Princeton Theological Seminary).

The inauguration of a new International Organization for Septuagint and Cognate Studies will not only strengthen Septuagint studies today, but will also give new impetus to future endeavors in this field. The purpose of this paper is to outline a program for future Septuagint studies: (1) It is imperative to gather all information of work now being done in the field. (2) In order to supply the desiderata for Septuagint research—lexicon, grammar, texts of individual books of the Septuagint, a definitive, exhaustive bibliography—projects must be initiated, the cooperation of scholars encouraged, and sources of financial aid investigated. (3) Other areas of Septuagint research: the text, lexicography, interpretation, the cultural and religious background, theology.

"A LXX Problem: Intentional and Unintentional Changes in the Greek Text of Esther." Carey A. Moore (Gettysburg College).

For the Greek texts of Esther, both the LXX and the so-called Lucianic text provide a number of clear and explicable examples of both intentional and unintentional changes in the Greek translation of the Hebrew, changes made either at the time of the translation or during the transmission of the Greek text itself. Apart from deliberate additions and omissions, there are many examples of unintentional errors, including abbreviations, misspellings, misdivisions, mistranslations, marginal notes, doublets, dittography, haplography, etc..

"The Göttingen Septuagint." John Wm. Wevers (Department of Near Eastern Studies, University of Toronto).

Some preliminary observations on the status of the Göttingen critical edition of the LXX Genesis may now be made, since the collation by Göttingen of the Greek MSS is now almost finished. Meanwhile I have finished collating the subversions and the patristic evidence. Once the collation books arrive from Göttingen I will be collating the papyri texts.

Certain observations on my own collations might be of interest. I am baffled by the patristic evidence given in the Cambridge LXX. Using the same editions and indices I cannot find, even after rechecking carefully, many of the citations; on the other hand, I have found some omitted there. Collation of patristic evidence is of course difficult, since one constantly faces the question: allusion or quotation? This is one advantage of Göttingen over Cambridge, since the sources are usually given in the former.

As for the versions, I have collated the Arm. and Boh., adding only the new Boh. text of i. 1-iv. 2 published by Kasser, as well as Pal. Except for Boh. ^K there are no surprises. For Eth. the new edition is based on Boyd's edition, and thus adds considerably to our understanding. For Sa. large amounts have been published since the Cambridge edition appeared, and all the texts listed by Till and Vaschalde have been collated. For Genesis one is fortunate in that Fischer's edition of the Old Latin has appeared. Here the picture is entirely new. For example, it is now perfectly clear that the MSS collated by Brooke-McLean represent a late Spanish tradition strongly influenced by Vulg., and of relatively secondary importance. Cambridge throughout disregards Arab., which I can readily understand since it raises many problems. Nonetheless it cannot be dismissed. Of the various versions there is one based directly on the Greek (rather than on Pesh., Syh., Hebrew, or Co.) represented by Paris, Bibl. Nat. Arab. 9 which I have collated. This brief report will give some indication of the new picture which is gradually emerging of the Genesis text.

"Translation Technique and Jewish Greek Idiom: Some Examples and Prospects." Robert A. Kraft (University of Pennsylvania).

Systematic and methodical analysis of various preferences and techniques used by ancient translators in preparing Greek versions of Jewish scriptural writings promises to broaden our understanding of Jewish and early Christian literature and thought in a number of directions, both philological and historical (see e.g., the work along these lines by H. St. J. Thackeray [*Septuagint and Jewish Worship*, 1921], D. Barthélemy [*Les devanciers d'Aquila* 1963], and S. Daniel [*Vocabulaire du culte*, 1966]). The problem of developing a careful and consistent method is basic; serious attention needs to be given to the variety of techniques at work in the different portions (or different texts) of Jewish Greek scriptures. As an example, note how the rendering of such a common

term as the Hebrew 'eved ("servant") varies with various sections or books of the so-called LXX: in the Pentateuch, *pais* predominates while *therapōn* and *oiketēs* also occur in significant quantity (*doulos* is almost lacking); the original translator of Job may have used *therapon* exclusively, while in Proverbs (see also Sirach), *oiketēs* is preferred; *doulos* tends to predominate in Samuel-Kings (but special problems exist here), Psalms, Ezekiel, and the Minor Prophets (and is standard for "Aquila"). An adequate historical explanation for such a situation is worth seeking (see the suggestions by S. Daniel).

From a slightly different perspective, this kind of careful attention to translation technique can help uncover nuances of Jewish Greek idiom hitherto little suspected; e.g. the phrase *eis nikos* represents the Hebrew *lanezah* for "Aquila" and in the few "LXX" passages in which it occurs, and almost certainly included "forever/finally" in its range of meaning for these translators. Probably *eis nikos* has the same flavor, rather than "in/into victory," in I Corinthians 15.54 (and perhaps also in Matthew 12.20). Finally, attention to technique may help to throw light on the background of older materials now embedded in later (Christian) sources, such as the quotation from "Ezra" in Justin, *Dialogue* 72.1 (often called a "Christian fabrication"), which seems to reflect the idiom and ideas of a certain type of Judaism.

At the American Textual Criticism Seminar, Prof. Bruce M. Metzger (Princeton Theological Seminary) presented a report on "American Textual Criticism: The American Scene." In his comments Dr. Metzger called attention to a number of projects currently undertaken or recently finished by groups of scholars and by individuals. These included (1) a report on the present status of the work of the International Greek New Testament Project (a project which was begun and is continuing under the aegis of SBL), namely, that by the spring or summer of 1969 it is expected that the American half of the Project will have completed all of the work on the Gospel of Luke that had been allocated to it (whether the British half of the Project is correspondingly advanced in its work is not known at present); (2) a report on the forthcoming second edition of the United Bible Societies' Greek New Testament, prepared with the assistance of an additional member who recently joined the Committee, namely Father Carlo M. Martini, S. J., who teaches textual criticism at the Papal Biblical Institute in Rome, and on the forthcoming companion volume to the edition, entitled *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, now in galley proof; and mention of (3) Ronald E. Cocroft's Princeton dissertation entitled *A Study of the Pauline Lessons in the Matthean Section of the Greek Lectionary*, recently published in Geerlings' series of *Studies and Documents*; (4) J. Harold Greenlee's study of nine uncial palimpsest (fragmentary) manuscripts of the Greek N.T., soon to appear in *Studies and Documents*; (5) Father Paul Bellet's continuing work on the Glazier Coptic Codex of Acts; and, in a related area, (6) William H. Willis' useful "Census of the Literary Papyri from Egypt," recently published in *Greek, Roman, and Byzantine Studies*, ix (Summer 1968), pp. 205-241.

Abstract of a paper read to the American Textual Criticism Seminar on December 17, 1968 at Berkeley, California on the topic: "American Textual Criticism, 1968—Future Tasks."

In view of the inauguration of the IOSCS at the current meeting of the SBL, this paper is devoted to a consideration of several new research perspectives in the neglected area of LXX studies. By way of background, reference is made to the most important programmatic studies in the past five years: Barthélemy's *Les Devanciers d'Aquila*, and two articles of Frank Cross. In the interests of simplicity the textual history of Samuel-Kings has been chosen as the principal illustration (see diagram) of the new understanding of the parallel development of the early Greek and Hebrew texts. Although recent discoveries have tended to confirm the soundness of the basic approach of Lagarde to LXX origins, his program of reconstructing the *trifaria varietas* (Origen, Lucian, Hesychius) as the best method of getting back to the proto-Septuagint has been placed in question by the mounting evidence for the existence of major revisions of the Old Greek which antedate these later Christian recensions by centuries. The most important of these early recensions are proto-Lucian and the *Kaige* recension (proto-Theodotion). Their significance is twofold: first, they reflect pre-masoretic text forms; and secondly, many problems connected with the text form of Old Testament citations in the New Testament, the Church Fathers, and Jewish hellenistic literature are best resolved in terms of these two early Greek recensions. The place where the existence of these two early recensions has been most convincingly demonstrated is in the Greek text of Samuel-Kings. It is suggested that a thorough investigation be undertaken in these books of the Vaticanus text, which is alternately Old Greek (I Sam.; II Sam. 1-9; I Kings 2:12-21:29) and *Kaige* recension (II Sam. 10:1-I Kings 2:11; I Kings 22:1-II Kings 25:30), in comparison with the Lucianic text (βοϋαρη). Such a study of the lexical, grammatical and stylistic peculiarities of the *Kaige* recension and proto-Lucian in the books of Samuel-Kings would serve as a solid base for more extensive research in the remaining books of the Old Testament.

Woodstock College

J. D. Shenkel

RECORD OF WORK RECENTLY COMPLETED, IN HAND, OR PROJECTED.

(NOTE. Addresses recorded in the previous Bulletin are not here repeated.)

- ALLEN, Dr. Leslie C. London Bible College, 19 Marylebone Road, London, N.W.1, England. Doctoral thesis (Univ. of London) on *The Relation of the LXX of I and II Chronicles to the Masoretic Text* recently completed. Article: "Further Thoughts on an Old Recension of Reigns in Paralipomena," *HTR* 61 (1968), 483-91, with "A Rejoinder" (pp. 492-495) by R. W. Klein.
- BAARS, Dr. W. (Leiden). Main studies, for the present, confined to Syro-Hexapla. Recently published: *New Syro-Hexaplaric Texts, edited, commented upon and compared with the Septuagint* (Leiden: E. J. Brill, 1968); "Ein neugefundenes Bruchstück aus der syrischen Bibelrevision des Jakob von Edessa," *VT* 18 (1968), 548-54. Projects include further studies of S-H texts, some hitherto unknown and containing new variants; Biblical quotations in Greek inscriptions from Syria and their possible relationship to the "Lucianic" recension; examination of Cod. Ephraemi Rescriptus for O.T. as done by R. W. Lyon (*NTS* 5 [1958-9] for N.T. Desiderata : Facsimile editions of some of the older LXX manuscripts, e.g., Codd. F, M, R, T).
- BLACK, Principal M., St. Mary's College, St. Andrews, Fife, Scotland. Preparing, with Dr. Geza Vermes, a new and revised English edition of Schürer's *Geschichte*.
- BROCK, Dr. S. P. (Cambridge, England). See Addenda to Bulletin No. 1.
- CAIRD, Dr. G. B. (Oxford). "Towards a Lexicon of the Septuagint. I," *JTS*, N.S. 19 (1968), 453-75. II, N.S. 20 (1969), 21-40.
- DI LELLA, Prof. A. A. Holy Name College, 14th and Shepherd Streets, N. E., Washington, D. C. 20017. Those using the Göttingen *Septuaginta*, Bd. XII:2 (*Sirach*, ed. J. Ziegler) might wish to be reminded that Di Lella's study of *Sirach*, described by Ziegler (p. 82) as "besonders wichtig" and then available only in microfilm, has since been published in a revised and augmented form: *The Hebrew Text of Sirach: A Text-critical and Historical Study* (Studies in Classical Literature, I). Pp. 183 (with extensive bibliography). The Hague: Mouton & Co., 1966.
- FISCHER, Fr. Dr. Bonifatius, O.S.B. Director, Vetus Latina Institut der Erzabtei Beuron, D-7207 Beuron/Hohenzollern, Germany. Of special interest to Septuagintalists is the announcement that *Wisdom* and *Sirach* (Bd. XI) are in preparation, and that the edition of *Judith* has been undertaken by Maurice Bogaert of Maredsous.
- The critical *Handausgabe* of the Vulgate (Württembergische Bibelanstalt, under the editorship-in-chief of Robert Weber (Clervaux/Luxemburg) in collaboration with W. Thiele and B. Fischer of Beuron, J. Gribomont (Rome), and H.F.D. Sparks (Oxford), is now published. A concordance to this edition, including the variant readings of the apparatus, is also in preparation.
- HANHART, Dr. Robert (Göttingen). See Addenda to Bulletin No. 1.
- JOHNSON, Dr. Bo (Lund). See Addenda to Bulletin No. 1.
- KLEIN, Dr. Ralph W. Concordia Theological Seminary, St. Louis, Mo. 63105, U.S.A. Doctoral dissertation on I Esdras in preparation for publication. See also under ALLEN above.

MARTIN, Dr. R. A. Gurukul, Kilpauk, Madras 10, S. India. (Returning to U.S.A. in June.) LXX syntax: contemplates working towards completion of Thackeray's *Grammar*. Study of translation Greek in Gospels and Acts.

MONDESERT, Père Claude, S. J. (Lyons, France). See under RENGSTORF below.

O'CONNELL, Kevin G., S. J. Weston College, Weston, Mass. 02193, U.S.A. Expects shortly to continue research into Theodotianic material in the Pentateuch with a view to compiling complete concordance in Greek and Syriac, with Hebrew cross-references.

RENGSTORF, Prof. D. Dr. K. H. Director, Institutum Judaicum Delitzschianum, Melchersstrasse 23, 44 Munster/Westf., Germany. Reports the following activities of the Institute: (1) *A Complete Concordance to Flavius Josephus*, ed. Rengstorf (Leiden: E. J. Brill). Dd. I (A-Δ) in the press; Bd. II (E - K) begun, and expected to be ready by the end of the year. Supplement I: *Namenwörterbuch* (ed. A. Schalit) recently published. (This concordance will replace the unfinished Lexicon of Thackeray-Marcus (only 4 parts published, Paris, 1930-55). (2) New series: "Arbeiten zur Literatur und Geschichte des hellenistischen Judentums" (ALGHJ), ed. Rengstorf. Bd. I: *Bibliographie zu Flavius Josephus* (H. Schreckenberg) recently published (Leiden, 1968); Bd. II: *Die kosmologischen Vorstellungen bei Philo von Alexandrien* (Ursula Früchtel) to appear shortly. A third volume in furtherance of Philonic studies is anticipated. (NOTE: Appropriate manuscripts for inclusion are invited by the Editor of this series.) (3) A critical edition of the complete works of Josephus, beginning with the *War*. This edition (ed. H. Schreckenberg) will become the main concern of the Institute on completion of the Concordance. (4) A complete Index (ed. Günter Mayer) to the Cohn-Wendland edition of Philo, replacing the incomplete edition of H. Leisegang.

Dr. Rengstorf has also kindly drawn the attention of the Editor to a team of scholars working on a Greco-French edition of Philo, under the direction of Père Claude Mondésert, S. J., 5 rue Sainte-Hélène, Lyons 2^e, France.

REUMANN, Dr. John. Lutheran Theological Seminary, 7301 Germantown Avenue, Philadelphia, Pa. 19119, U.S.A. (1) Survey on LXX studies in progress, in collaboration with R. A. Kraft (*q.v.*, Bulletin No. 1 *s.v.* KRAFT). (2) Article on "Text-transmission" in forthcoming *Interpreter's One Volume Bible Commentary* (Abingdon Press).

SOISALON-SOININEN, Prof. Ilmari. Teininte 35, Helsinki 64, Finland. Following upon his published works on the asterized additions (*AASF*, B:114 [1959]) and the infinitive in the LXX (*AASF*, B:132, 1 [1965]) (Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia), is preparing a work on the use of the participle in LXX, and hopes in due course to deal with translation-technique.

SPARKS, Dr. Irving A. The Institute for Antiquity and Christianity, Claremont Graduate School, 880 N. College Avenue, Claremont, Calif. 91711, U.S.A. Preparing for publication an uncial fragment of *Sapientia Salomonis* from Oxyrhynchus in the possession of the Egypt Exploration Society.

WALTERS, Dr. Stanley D. Visiting Fellow, Graduate School, Near Eastern Languages and Literatures, Yale University, New Haven, Conn., U.S.A. Researches into the text of the Book of Samuel.

ZUNTZ, Dr. G. Department of Hellenistic Greek, University of Manchester, Manchester 13, England. Fasc. VI of his critical edition of the *Prophetologium* (Monumenta Musicae Byzantinae. Oxford: Blackwell), about to be published. This will complete the first, and main, volume, containing the lessons for the movable year.

ADDENDA

Since the Bulletin went to press the following items have been received:

DANIEL, Dr. (Mme.) Suzanne. 65 bis Avenue Vaillant-Couturier, 94 Gentilly, France. Edition of Philo, *Lois Speciales, I & II*, completed for publication. Current projects: (1) Collaborating in a new (ecumenical) French translation of the Bible; (2) Studies in the Greek and Hebrew texts of Ben Sira; (3) Further studies in the vocabulary of LXX: Greek terms for "sin" and "law" in the Pentateuch; the translation of *hēn*, *hesed*, and *rah'mim* in the LXX.

HILL, Dr. David. Department of Biblical Studies, The University, Sheffield, England. Following upon his SNTS monograph, *Greek Words and Hebrew Meanings* (Cambridge Univ. Press, 1967), is engaged in further studies in semantics, with special reference to the soteriological vocabulary of the Greek New Testament.

MONDESERT, Père C., S. J., reports that the Directorate of "Les Editions du Cerf" envisages the preparation of an edition of the Greek version of the Old Testament with modern translation and philological, theological, and exegetical commentary, including references to citations in the New Testament and Patristic writers of the first three centuries. Work on the Psalter is already in progress.

IMPORTANT REPRINT. Septuagintalists will welcome the reappearance of an indispensable work of reference which has long been out of print. By permission of the original publisher (Cambridge University Press), H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in Greek*, revised R. R. Ottley, 1914, has been reprinted (1968) by KTAV Publishing House, Inc., New York, in a larger format which will greatly enhance its serviceability.

Ceriani's edition of *Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus, C. 313 inf.* (Monumenta Sacra et Profana, Vol. VII). Dr. Baars of the Leiden Peshitta Institute (Rapenburg 61, Leiden, Holland), advises that a copy in "fine condition" and bound in two volumes, belongs to an aged friend of his who is anxious that it be acquired by a scholar or a library where good use would be made of it rather than dispose of it to a dealer. The price: about \$550 (\$600 Canadian). Those interested should contact Dr. Baars directly.

COORDINATION PROJECT FOR SEPTUAGINTAL AND
COGNATE STUDIES
BULLETIN No. 1. JUNE, 1968

It is with much pleasure, and with sincere thanks to all who have responded, that the following information is sent out. The response has been most encouraging. There may still be replies to come, but it was felt that circulation of material already received should not be further delayed. Names of scholars, with addresses, are set out in alphabetical order.

BAARS, Dr. W., c/o Peshitta Institute, Rapenburg 61, Leiden, Holland.

Desiderata: (1) A Register, to appear annually or biennially, listing current LXX research.

(2) A bibliography (?) or inclusion under (1) of current work on the versions made from LXX.

BARTHELEMY, Rère D., O. P., Albertinum, 1700 Fribourg, Switzerland.

Engaged on three LXX projects. (1) A new edition of Hexaplaric fragments; (2) Article "Septante" for Supplement to *Dictionnaire de la Bible*; (3) A study of Pap. Bodmer 24 of the Psalms. Also reports three doctoral students engaged in LXX subjects, viz., (1) Michael Winter—relation between the Syraic, Hebrew and Greek of Ben Sira; (2) Johannes Venetz—relation between Aquila and Quinta in Mercati's Psalms fragments; (3) Adrian Schenker—characteristics of the Hexaplaric materials in the Psalms commentaries of Eusebius and Theodoret.

BROCK, Dr. S. P., Institute of Oriental Studies, 16 Brooklands Ave., Cambridge, England.

(a) (1) A volume to succeed Stock-Conybeare, *Selections from the Septuagint*, but on a more useful scale. Will consist of a general introduction, selected texts illustrating style of "The Three" and the *Trifaria Varietas*, each with introduction and commentary. (2) Abbreviated version of D. Phil. thesis, *The recensions of the LXX version of I Samuel*. Further projects: (1) Josephus' text of II Kingdoms; (2) Textual affinities of some Bodmer Coptic texts; (3) Survey article on O. T. texts, Zohrab's Armenian Bible; (4) collecting material on vocabulary of the Lucianic recension, translation-technique generally, grammatica.

(b) Desiderata: (1) History of O. T. Greek text, especially Judges, in the light of Barthélemy's *Devanciers*. (2) LXX vocabulary, semantics, word formation. (Notes that John Lee, Cambridge, working on vocabulary of Pentateuch); (3) wider implications of LXX for literary criticism of O. T. books, e.g., I Kings, Jer. (c) Submits an extensive LXX bibliography, 1965 to date. See further below.

CAIRD, Dr. G. B., Mansfield College, Oxford. Lexicographical studies: two articles to be published in ensuing numbers of *JTS* enumerating principles of LXX lexicography and breaches thereof in Liddell-Scott-Jones. Further artt. in preparation on homœophony in LXX, analogy as a principle of translation. Paper to be given at SNTS, Exeter, August 1968: "The Glory of God in the Fourth Gospel: an Exercise in Biblical Semantics."

CROSS, Prof. Frank M., Jr., Dept. of Near Eastern Languages, Harvard University, Cambridge, Mass., 02138. Immediate engagement: volumes of Qumran Biblical texts. Reports personal direction of the following theses: Werner Lemke, "Studies in the Text of the Chronicler" (1960); Gerald

Janzen, "The Recensions of Jeremiah" (1964); Fr. Donald Shenkel, "Chronology and the Recensions of Kings" (published Harvard U. P.); Ralph Klein, "I Esdras" (in preparation for publication); Kevin O'Connell, S. J., "The Character of Theodotion in the Book of Exodus." Theses in preparation: Gary Midkiff, "The Recensions of the Book of Judges"; Wm. Urbrock, "The LXX of Job"; Shelley Isenberg, "The Biblical Text in the Targum Neofiti"; Donald Harrington, "The Biblical Text in Pseudo-Philo." Dr. Cross believes that "we are in a new position to establish the main recensions of LXX and particularly to isolate those deriving from the 'Theodotionic school' and the earlier Proto-Lucian."

FRITSCH, Prof. Charles T., 80 Mercer Street, Princeton, New Jersey 08540.

Comments strongly on lack of basic tools for LXX study. Desiderata: lexicon, grammar, definitive bibliography, texts (with introduction and glossary) of individual books for student use. Envisages editing, as a beginning, the shorter books (Ruth, Jonah, Amos) on foregoing plan; is also collecting material for specialized monographs on (1) the theology of the LXX; (2) Hellenism in the LXX; (3) The Diaspora and the LXX.

GEHMAN, Prof. Henry S., 24 Hawthorne Ave., Princeton, New Jersey, 08540.

Working on lexical studies, interrupted by rewriting of the *Westminster Dictionary of the Bible*, but now resumed. Studies directed towards production of an up-to-date lexicon to LXX.

GOODING, Dr. D.W., Department of Greek, The Queen's University of Belfast, Belfast BT 7 INN.

(1) Study of III Kingdoms with special reference to its revisions (mid-rashic rewriting of history), see his recent artt. in *VT*. (2) Editing, for publication, the work of the late Peter Katz (W.P.M. Walters) on "The Grammatical Corruptions in the LXX and their Emendation"; (3) Editing Numbers and Deuteronomy for the Göttingen edition of LXX. Reports a student working on Esther as an M.A. project.

GOSHEN-GOTTSTEIN, Prof. M. H., The Hebrew University, Jerusalem, Israel. Directing the Hebrew University Bible Project. See the *Texiprobe* of Isaiah 2, 5, 11, 51: *The Book of Isaiah. Sample Edition with Introduction* (Jerusalem, 1965).

HANHART, Dr. Robert, Director, Göttingen LXX-Unternehmen, Friedländerweg 11, D34 Göttingen.

Continuing production of the critical edition. *Esther* (VIII: 3) publ. 1966; IV Macc. (IX: 4) in preparation. Also working on revision and completion of Rahlfs' *Verzeichnis*.

JANZEN, Dr. J. G., Christian Theological Seminary, Box 88267, Indianapolis, Indiana 46208. Revising doctoral dissertation on the text of Jeremiah with a view to publication.

JOHNSON, Dr. Bo., Skolradsvägen 17, Lund, Sweden. Further to his *Die hexaplarische Rezension des I Samuelbuches der Septuaginta* (Lund, 1963), is examining Armenian version of I Samuel—its character, and its value as a hexaplaric witness.

JOHNSON, Dean Sherman E., Church Divinity School of the Pacific, 2451 Ridge Road, Berkeley, California 94709. No immediate project. Possibility of further studies in O.T. quotations in N.T.

KILPATRICK, Prof. George D., 27 Lathbury Road, Oxford. (1) Compiling union index for the Greek Bible and related texts; (2) Lexicographical studies; (3) Publication of papyrus fragments.

KLIJN, Prof. A. F. J., Troelstralaan 66, Groningen, Holland. No immediate project. Reports student working on text of Symmachus with special reference to theological and linguistic tendencies, and Symmachus' relation with Jewish Christians.

KRAFT, Dr. Robert A., 1315 Zachary Road, Roslyn, Pennsylvania 19001. (1) Testimonia and Patristica, especially quotations differing from preserved LXX text-forms; (2) Use of Jewish religious literature in the Early Christian Church; (3) Collation of papyrological evidence; (4) to contribute the chapters on method and translation-technique to a work in collaboration with Dr. John Reumann, surveying LXX studies.

MARTINI, Prof. Carlo, S. J., Pontifical Biblical Institute, Via della Pilotta 25, 00187 Rome. Lexicographical studies, especially as enriching exegesis (*nomos* under immediate investigation). Desiderata: Revision of Field; relations between LXX and Targums; revision and completion of Thackeray's *Grammar*; edition of LXX with a modern translation and philological and exegetical commentary.

ORLINSKY, Prof. Harry M., Hebrew Union College—Jewish Institute of Religion, 40 West 68 Street, New York, N.Y. 10023. Continuing studies on LXX *Vorlage* vis-a-vis the Hebrew text. Most recently, a paper "The Hebrew *Vorlage* of the LXX of the Book of Joshua," International Congress for the Study of the O.T., Rome, April 1968.

PELLETIER, Dr. Andre, S. J., 42 Rue de Grenelle, Paris VIIe. Studies in the vocabulary of LXX, Aristeas, Philo, Josephus. In preparation: Philo, *Legatio ad Caium* (Pp. 300); Josephus, *La Guerre des Juifs* (3 vols.); artt. "Testimonium Flavianum" and "Tables à Offrandes" for Supplement to the *Dictionnaire de la Bible*.

ROBERTS, Prof. B. J., University College of North Wales, Bangor, Caerns. (1) Volume on the Scriptures and the Qumran Scrolls in preparation; also (2) Revised edition of *The O. T. Text and Versions* (University of Wales Press, 1951).

ROWLEY, Prof. H. H., The Field, Cowle Road, Stroud, Gloucestershire. No immediate LXX project. Desideratum: A Journal of LXX studies.

SANDERS, Prof. J. A., Union Theological Seminary, Broadway at 120th Street, New York, N.Y. 10027. (1) Pre-Masoretic (a) texts and (b) canons of the O.T. (2) the text (LXX) of the Psalter. (3) Significance of the Qumran Psalter (*DJD IV*, Oxford 1965) for O. T. text transmission-history (see further the *McCormick Seminary Quarterly*, March, 1968, a *Festschrift* issue, celebrating the twentieth anniversary of the discovery of the Scrolls).

SHUTT, Dr. R. J. H., 9 Stephenson Terrace, Worcester, England. Following upon his *Studies in Josephus* (London, 1961) is engaged in further investigation of the Biblical text of Josephus and the nature of the LXX version(s) available to him, especially in the light of the further materials available since Thackeray's day.

SIBINGA, Dr. J. Smit, Huis te Warmond, Warmond, Holland. Continuing with the LXX text of Justin Martyr (Pentateuch publ. Leiden, 1963). Desiderata: (1) full and up-to-date collection of patristic biblical cita-

tions; (2) Documents (external), with commentary, illustrating the history of LXX transmission.

SPARKS, Dr. H. F. D., Oriel College, Oxford. Accumulating material on the strata of LXX, with special reference to translations of individual words and phrases. Desideratum: an exhaustive and reliable LXX bibliography, classified, and including pertinent publications on the Versions.

THRALL, Dr. Margaret E., University College of North Wales, Bangor, Caerns. Immediate project will be in field of N. T.: the new ICC on II Cor. Indirect bearing on LXX: St. Paul's use of O. T.

TREU, Dr. Kurt, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für griechisch-römische Altertumskunde, Otto-Nuschke-Strasse 22-23, Berlin W.8. Papyrological studies—editing and publication of Biblical and patristic fragments, including those in Berlin. See recently *NAWG I: 6* (1966) = *MSU VIII*; *Archiv für Papyrusforschung*, Bd. 18 (1966); Bd. 19 (in the press), "Christliche Papyri, 1940-1967."

WEVERS, Dr. J. W., Dept. of Near Eastern Studies, University of Toronto, Toronto 5. (1) New edition of Genesis for Göttingen-Unternehmen, replacing Rahlfs. (2) "Septuaginta-Forschung" (*Theologische Rundschau*, 1968), in the press.

NOTICE. Dr. Jacob Geerlings, Spencer Hall 156E, University of Utah, Utah 84112, U.S.A., would be pleased to consider scholarly work suitable for publication in his *Studies and Documents* series.

Two matters stand out as urgent desiderata, namely, (1) the publication of a bibliography as complete as is humanly possible, and (2) an up-to-date lexicon, such as would take notice of the resources to hand since Schleusner. It goes without saying that the latter would constitute a vast and detailed task, probably too great for any scholar to undertake and complete within a foreseeable period singlehanded. Professor Gehman has already embarked on the task, and others are accumulating material. The following questions would seem to arise: Would it be desirable, if a sufficient number were to intimate a desire and a willingness to proceed with such a work, to attempt to "parcel out" the alphabet in an attempt to expedite the enterprise? Should the work initially be an *editio minor*, an LXX "Souter"? Or should an *editio major* be attempted, an up-to-date "Schleusner"? The further question would arise of a publisher who would be prepared to undertake such a work. Any comments or suggestions on these matters would be most valuable.

On the matter of bibliography two correspondents have suggested that there would be little point in including recent items in this and subsequent bulletins since this item is adequately covered in "Elenchus" (*Biblica*) and the "Internationale Zeitschriftenschau für Bibelwissenschaft und Grenzgebiete." Dr. S. P. Brock of Cambridge has very kindly sent a comprehensive list of items he has gathered from 1965 to date, of which I should be happy to send a photographic copy to any of our number who might wish to have it. Dr. Charles T. Fritsch of Princeton and the present writer, both of whom have been collecting bibliographical material on the LXX for a number of years, are in touch with a view to coordinating and classifying these items for publication. They would welcome, and would make full acknowledgment of, any "out of the way"

items which might conceivably be overlooked, e.g., earlier monographs, pamphlets, etc., having a bearing on the LXX.

Once again I would express my appreciation to all who have made this first bulletin possible. Others will follow as further items come to hand.

Bishop's University,
Lennoxville, Quebec, Canada.

SIDNEY JELICOE

BULLETIN NO. 1 (June, 1968). *Corrigenda* and *addenda*.

BROCK, Dr. S. P. New address: Faculty of Oriental Studies, Sidgwick Avenue, Cambridge, England. Dr. Brock is now collaborating with Professor Fritsch and the Editor of the *Bulletin* in the compilation of *A Septuagint Bibliography* (see *Bulletin* No. 1, p. 4, para. 2), to be published in the *Studies and Documents* series, ed. Jacob Geerlings.

CROSS, Prof. F. M., Jr., thesis directed by. See SHENKEL, J. D., below.

HANHART, Dr. R. Preparing I Esdras in the Göttingen Septuagint. IV Macabees is in the hands of H. Dörrie (Münster).

JELICOE, Dean S. *The Septuagint and Modern Study* (Pp. xix + 424) now published: Oxford, The Clarendon Press, 1968.

JOHNSON, Dr. Bo. Work on the Armenian Version now published: *Die armenische Bibelübersetzung als hexaplarische Zeuge im I. Samuelbuch*. (Coniectanea Biblica, O.T. series, vol. 2). Pp. 174. Lund: C. W. K. Gleerup. 1968.

SHENKEL, Prof. J. D. Woodstock College, Woodstock, Maryland 21163, U.S.A. Doctoral dissertation (revised) now published: *Chronology and Recensional Development in the Greek Text of Kings* (Harvard Semitic Monographs, vol. 1). Pp. vi + 151. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts.

WEVERS, Prof. J. W. LXX survey article now published: "Septuaginta Forschungen seit 1954." *Theologische Rundschau* 33 (Tübingen, 1968), pp. 18-76.

INDIVIDUAL ENROLLMENT AND SUBSCRIPTION FORM.

To: Professor Charles T. Fritsch, 80 Mercer St., Princeton, N.J. 08540, U.S.A.

(1) I am actively engaged in LXX and/or Cognate Studies in the field of on which I will report from time to time to the Editor of the *Bulletin*. Please place my name on the IOSCS Register.

(2) Please enroll me as a subscriber to the *Bulletin*. I enclose two U.S. dollars.

NAME AND ADDRESS (please print or type, and include Zip Code)

.....

LIBRARY ORDER FORM.

To: Professor Charles T. Fritsch, 80 Mercer St., Princeton, N.J. 08540, U.S.A.

Please enter a standing order for the *Bulletin* of the Organization at two U.S. dollars per annum.

NAME AND ADDRESS (please print or type, and include Zip Code)

.....